

# لحظه‌ی برخاستن

## غیرجان با توانمندسازی زنان

ملینا گونس

ترجمه‌ی:

عاطفه برقی



نشر ونگ



نقش و نگار

تهران - انقلاب، ۱۲ فروردین، شهدای ژاندارمری،

شماره ۱۱۸ تلفن: ۶۶۹۵۰۷۲۵ - ۶۶۴۹۶۲۴۹

نویسنده: ملیندا گیتس

مترجم: عاطفه برقی

صفحه آرای: انتشارات نقش و نگار

شمارگان: ۷۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۸

رشته‌شناسان: گیتس، ملیندا، ۱۹۶۴-م.

عنوان و نام پدیدآور: لحظه برخاستن: تغییر جهان

با توانمندسازی زنان / ان / نویسنده: ملیندا گیتس

مترجم: عاطفه برقی

مشخصات ظاهری: ۲۰۰ ص

شابک: ۹۷۸۶۰۰۸۵۸۴۰۲۱۶

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: the moment of life: how

empowering women changes the world, 2019

موضوع: زنان - وضع اجتماعی

شناسه افزوده: برقی، عاطفه، ۱۳۵۵-مترجم

رده‌بندی کنگره: HQ۱۱۵۵

رده‌بندی دیویی: ۳۰۵،۴۲

شماره کتابشناسی ملی: ۵۸۴۴۳۰۶

همه حقوق این اثر محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن کلاً و جزاً، به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه‌ی کتبی ناشر ممنوع و قابل پی‌گرد قانونی است.

[www.naghshonegar.org](http://www.naghshonegar.org)

## فهرست

|          |                                               |
|----------|-----------------------------------------------|
| ۱۱.....  | مقدمه                                         |
| ۱۵.....  | بخش ۱: پرورش یک ایده‌ی عالی                   |
| ۲۴.....  | در جست‌وجوی یک ایده‌ی بزرگ گذشته              |
| ۳۳.....  | تازه اول کار است                              |
| ۳۶.....  | ایده‌ی بزرگ گذشته‌ی من: سرمایه‌گذاری روی زنان |
| ۳۹.....  | بخش ۲: زمین‌سازی مادران                       |
| ۴۱.....  | بهداشت مادر - نوزاد                           |
| ۵۳.....  | پیمانه‌ی آنها چیست                            |
| ۵۴.....  | ماما برای هر روستا                            |
| ۶۳.....  | بخش ۳: همه‌ی اتفاق‌های خوب                    |
| ۶۵.....  | برنامه‌ی تنظیم خانواده                        |
| ۷۲.....  | همان ماجرایی همیشگی که باعث طرد زنان می‌شد    |
| ۷۹.....  | بعد از همایش - کمی از گفت‌وگوی قدیمی          |
| ۸۱.....  | گفت‌وگوی جدید در نایروبی                      |
| ۸۴.....  | بیابید برنامه‌ریزی کنیم                       |
| ۸۷.....  | وقتی ننگ قانونی می‌شود                        |
| ۹.....   | ایالات متحده‌ی آمریکا                         |
| ۹۳.....  | بخش ۴: آگاهی دختران                           |
| ۹۵.....  | وضعیت مدرسه‌ی دخترها                          |
| ۹۸.....  | پیشرفت بی‌نظیر مدارس                          |
| ۹۹.....  | مدارسی که باعث پیشرفت دانش‌آموزان‌شان می‌شوند |
| ۱۰۴..... | دخترها در مدارس                               |

- عوامل پیشرفت ..... ۱۰۷.
- پیشرفت در بنگلادش ..... ۱۰۸.
- به چالش کشیدن سنت قرون ..... ۱۰۹.
- تغییر نگرش یک دختر نسبت به خودش ..... ۱۱۲.
- بخش ۵: نابرابری خاموش ..... ۱۱۹.
- کار بدون دستمزد زنان ..... ۱۲۱.
- عدم توازن در کارهای بدون حقوق خانه ..... ۱۲۲.
- پیشگامان ..... ۱۲۷.
- کشت تعصب ..... ۱۳۱.
- تعالی بازار بدون دستمزد: تعادل در روابط ..... ۱۳۴.
- شرکت برابر - نه هفته بدون دستمزد ..... ۱۳۶.
- من خواهان شرکت برابر بودم ..... ۱۴۴.
- حرف دل من ..... ۱۴۸.
- بخش ۶: نادیده گرفتن دختران ..... ۱۵۱.
- ازدواج در کودکی ..... ۱۵۳.
- دیدار با کودکان متأهل ..... ۱۵۸.
- قهرمان آرام ..... ۱۶۲.
- هنر تغییر کردن ..... ۱۶۴.
- آیا من حق دخالت دارم؟ ..... ۱۶۸.
- بخش ۷: تعصب جنسیتی ..... ۱۷۳.
- زنان در مزرعه ..... ۱۷۵.
- درک موقعیت پاتریشیا ..... ۱۷۷.
- تقریباً همه‌ی کارهای کشاورزی را زنان انجام می‌دهند ..... ۱۷۹.
- زمره‌هایی درباره‌ی «توانمندسازی زنان» ..... ۱۸۳.
- کمک به پیشرفت یکدیگر ..... ۱۸۶.

- پیشرفت پاتریشیا ..... ۱۸۸
- پایین‌ترین بودن مقام زن این‌جا کاملاً درست است ..... ۱۹۰
- تبعیض علیه زنان و کشف منبع آن ..... ۱۹۱
- بخش ۸: ایجاد فرهنگ جدید ..... ۱۹۵
- زنان در محل کار ..... ۱۹۷
- ایجاد فرهنگ جدید خودمان ..... ۲۰۵
- مرا!، باشید! لو سرسخت‌تر از حد تصور شماست ..... ۲۱۰
- چه اتفاقی افتاد؟ ..... ۲۱۶
- وقتی دلتن قلبین را می‌بینی کند ..... ۲۱۶
- نیاز خود را مطرح کن ..... ۲۲۲
- محل کار متناسب با رسیدن خدایانکی ..... ۲۲۶
- بخش ۹: بگذارید قلب‌تان بشکند ..... ۲۳۱
- پیشرفت در کنار یکدیگر ..... ۲۳۳
- شروع توانمندسازی ..... ۲۳۷
- وقتی توانستیم صدایمان را به گوش همه برسانیم ..... ۲۴۰
- همه‌ی ما یکی هستیم ..... ۲۴۵
- اتحاد زنان ..... ۲۴۵
- گفتار آخر ..... ۲۴۷

در زمان کودکی من، پرتاب موشک‌های فضایی کاری عظیم به شمار می‌رفت. من در دالاس<sup>۱</sup> تگزاس<sup>۲</sup> در خرابی کاتیس<sup>۳</sup>، با چهار فرزند، مادری خانه‌دار و پدری که مهندس هوا فضا بود و روی پروژه‌ی آپولو<sup>۴</sup> کار می‌کرد، بزرگ شدم.

در روز پرتاب یکی از موشک‌ها، همه ماشین به سمت خانه‌ی دوست پدرم که او هم مهندس آپولو بود راه افتادیم تا این نظم را جالب را از نزدیک ببینیم. من هنوز هم آن شمارش معکوس را بخاطر دارم و با همه‌ی وجودم آن را احساس می‌کنم: بیست ثانیه، و سپس شمارش شروع شد دوازده، یازده، ده، نه، مرحله روشن کردن موتور شروع می‌شود، شش، پنج، چهار، سه، دو، یک، صفر. همه‌ی موتورها شروع به کار کردند، تاب انجام شد!

یادآوری آن لحظات، به خصوص وقتی موتورها آتش می‌گیرند، تکان می‌خورد و موشک شروع به بلند شدن از روی زمین می‌کند، همیشه برایم هیجان‌انگیزند. من اصطلاح «لحظه‌ی برخاستن» را به تازگی در کتاب مارک نیپو<sup>۴</sup>، یکی از نویسندگان معناتاری برد علاقه‌ام، دیده‌ام. او این واژگان را برای ثبت یک لحظه‌ی موهبت الهی به کار می‌برد و

1. Dallas

2. Texas

۳. Apollo Program: برنامه‌ی آپولو یکی از پروژه‌های فضایی ناسا در زمان مسابقه‌ی فضایی میان شوروی و آمریکا بود که کوشش می‌کرد اولین انسان را بر سطح کره‌ی ماه فرود بیاورد.

4. Mark Nepo

می‌نویسد: "مانند پرواز یک روسری در باد، غم‌هایم به پایان رسیدند و احساس کامل بودن کردم."

تصور مارک از پرواز، سرشار از شگفتی است و به نظر من شگفتی دو معنی دارد؛ یک معنی آن حیرت و معنی دیگرش کنجکاوی است. من هردوی آنها را تجربه کرده‌ام و می‌خواهم بدانم پرواز چگونه اتفاق می‌افتد.

بارها زمانی که بچه‌ها کوچک بودند، پیش می‌آمد قبل از پرواز و بعد از پایان یک تک‌آهنگ طولانی که بی‌صبرانه منتظر لحظه‌ی برخاستن بودیم. به آن‌ها می‌گفتم: "چرخ‌ها، چرخ‌ها، چرخ‌ها!" لحظه‌ای که هواپیما از زمین برمی‌خاست می‌گفتم: "بال‌ها!" وقتی کمی بزرگ‌تر شدند آن‌ها هم با من هم صدا می‌شدند و سال‌ها با هم این کلمات را تکرار می‌کردیم. آن‌ها هرگز نگفتیم "چرخ‌ها، چرخ‌ها، چرخ‌ها" زمان بیشتر از حد انتظارمان طولانی می‌شد و من با خردم فکر می‌کردم چرا این قدر طول می‌کشد تا هواپیما از روی زمین بلند شود.

چرا این کار برخی اوقات این‌قدر آهسته و گاهی به سرعت انجام می‌گیرد؟ وقتی نیروهای بالابرنده بر نیروهایی که ما را به سمت پایین می‌کشند، چیره می‌شوند و می‌توانیم از زمین برخیزیم و به پرواز درآئیم، چگونه به نقطه‌ی اوج می‌رسیم؟

من در طول بیست سال سفرهای مختلف، برای انجام کارهای بنیادی که به کمک همسرم، بیل، تأسیس کرده‌ایم، این سؤال را بارها از خودم پرسیده‌ام.

"چطور می‌توانیم در زندگی انسان‌ها (به خصوص زنان) یک لحظه‌ی برخاستن بوجود آوریم؟ زیرا وقتی باعث پیشرفت زنان شوید، جامعه‌ی بشریت را به سوی تعالی سوق داده‌اید."

و ما چگونه می‌توانیم لحظه‌ی برخاستی در قلب انسان‌ها ایجاد کنیم و بگذاریم زنان اوج بگیرند؟ زیرا گاهی اوقات همه‌ی چیزی که برای پیشرفت زنان نیاز است، توقف تخریب آنهاست.

من در سفرهایم، بانوان صدها میلیون زن را دیده‌ام که می‌خواستند درباره‌ی بچه‌دار شدن

یا زمان آن تصمیم بگیرند اما نمی‌توانستند زیرا به هیچ نوع وسیله‌ی ضدبارداری دسترسی نداشتند، و حقوق و امتیازات فراوان دیگری هم هست که زنان و دختران از آن‌ها محروم‌اند: مانند حق تصمیم‌گیری درباره‌ی زمان ازدواج و این‌که با چه کسی ازدواج کنند، رفتن به مدرسه، دریافت حقوق، کار کردن خارج از خانه، قدم زدن بیرون از منزل، خرج کردن پول خودشان، برنامه‌ریزی برای بودجه‌شان، راه‌اندازی کسب و کار، وام گرفتن، مالکیت اموال، طلاق، ویزیت دکتر، اداره کردن یک دفتر، دوچرخه‌سواری، رانندگی، دانشگاه رفتن، آموزش رایانه، پیدا کردن، رها کردن، همه این‌ها، حقوقی هستند که در بخش‌هایی از دنیا برای زنان نادیده گرفته می‌شوند. برخی از آنها به استاد قانون انکار می‌شوند، اما حتی وقتی قانون هم آن‌ها را مجاز می‌داند، به دلیل تعصبات فرهنگی علیه زنان، پایمال می‌شوند.

سفر من به عنوان یک مدافع مهم، با برنامه‌ی تنظیم خانواده شروع شد و سپس شروع به گفت‌وگو درباره‌ی مسائل دیگر هم کردم اما به سرعت دریافتم که تنها حرف زدن درباره‌ی برنامه‌ی تنظیم خانواده یا مسائل دیگر کافی نیست. برابری با مردان از طریق گرفتن یک‌به‌یک حقوق‌مان به دست نمی‌آید، بلکه ما می‌توانیم با ترساندن شدن و پیشرفت کردن به این حقوق برسیم.

من از افراد فوق‌العاده‌ای که دوست دارم شما هم آن‌ها باشید، درس‌های زیادی آموختم. شنیدن برخی از آن‌ها قلب انسان را به درد می‌آورد و بعضی دیگر باعث می‌شوند اشک شوق بریزید. این قهرمانان مدرسه ساخته‌اند، زندگی‌ها را نجات دادند، جنگ‌ها خاتمه داده‌اند، به دختران نیرو بخشیده‌اند و فرهنگ‌ها را تغییر داده‌اند. من فکر می‌کنم آن‌ها همان‌طور که الهام‌بخش من بوده‌اند، الهام‌بخش شما نیز خواهند شد.

آن‌ها تفاوتی را که زنان هنگام اوج گرفتن ایجاد می‌کنند به من نشان داده‌اند و اکنون می‌خواهم همه، آن‌ها را ببینند. آن‌ها به من ثابت کرده‌اند که انسان‌ها می‌توانند تاثیرگذار باشند و من می‌خواهم همه، این موضوع را بدانند. من این کتاب را نوشتم تا داستان‌های انسان‌هایی که به زندگی‌ام، تمرکز و ضرورت بخشیدند با شما به اشتراک بگذارم. من می‌خواهم روش‌های کمک به رشد یکدیگر را یاد بگیریم. موتورهای مشتعل می‌شوند، زمین در حال تکان خوردن است و ما در حال بلند شدن از زمین هستیم. اکنون بیش از هر زمان دیگری

در گذشته، برای شکستن الگوهای تاریخی، دانش، انرژی و بینش اخلاقی داریم. ما اکنون به کمک همه طرفداران - زنان و مردان - نیاز داریم. شعارمان پرواز زنان است و وقتی همه دست به دست هم دهیم، خود ما، پرواز خواهیم شد.

www.ketab.ir